

ABSTRACT

Aprianti, Iis. Registration Number: 8146111025. The Unnaturalness of The Translation of Indonesia Tourist Resorts Signs into English in Parapat and Bukit Lawang. Thesis. English Applied Linguistic Study Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2019.

This research deals with the common phenomenon unnatural translations in public signs of tourist resorts in Parapat and Bukit Lawang. The objectives of this study are: (1) to find out the unnatural Indonesian-English translation of public signs at the two tourist resorts (Parapat and Bukit Lawang); (2) to find out the causes of the unnatural Indonesian-English translation; (3) to find out the suitable techniques to avoid the unnatural Indonesian-English translation. This research applies qualitative research design. The data are collected from observation by taking pictures. The findings of this study show that: (1) There are only five fields of unnatural translation found both in Parapat and Bukit Lawang; (2). The unnatural translations occur because of insufficient language competence and target language competence of the writer; (3). There are three techniques used to avoid unnatural translations, such as (1) transposition; (2) naturalisation; (3) cultural equivalent.

Keywords: Unnatural Translations, Tourist Resorts, Public Signs, Qualitative Research

ABSTRACT

Aprianti, Iis. Registration Number: 8146111025. Ketidakwajaran Terjemahan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris di Papan nama Umum di Tempat-Tempat Wisata; Parapat dan Bukit Lawang. Tesis. Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Sekolah Pasca Sarjana, Universitas Negeri Medan. 2019.

Penelitian ini berkaitan dengan fenomena ketidakwajaran terjemahan yang umum terjadi di Pelayanan Umum Tempat-Tempat Pariwisata seperti Parapat dan Bukit Lawang. Tujuan dari penelitian ini adalah: (1) untuk menemukan ketidakwajaran terjemahan pelayanan umum dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris di tempat-tempat Pariwisata seperti Parapat dan Bukit Lawang; (2) untuk menemukan penyebab ketidakwajaran terjemahan pelayanan umum dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris; (3) untuk menemukan teknik yang cocok untuk menghindari ketidakwajaran terjemahan pelayanan umum dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris. Penelitian ini menerapkan desain penelitian kualitatif. Data dikumpulkan melalui observasi yang dilakukan dengan pengambilan gambar. Adapun temuan di dalam penelitian ini: 1) ada 5 area kebahasaan ketidakwajaran terjemahan pelayanan umum dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris di Parapat dan Bukit Lawang; 2). ketidakwajaran terjemahan pelayanan umum dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris disebabkan oleh ketidakmahiran berbahasa di dalam bahasa sumber dan bahasa sasaran; (3) ada tiga teknik yang digunakan untuk menghindari ketidakwajaran terjemahan pelayanan umum dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris seperti (1) transposisi; (2) naturalisasi; (3) padanan budaya;

Kata Kunci: Ketidakwajaran Berbahasa, Tempat-Tempat Wisata, Pelayanan Umum, Penelitian Kualitatif

